La situación del español en las tres zonas magrebíes (Túnez, Marruecos y Argelia)

Souhila Markria
Universidad Ibn Badis de Mostaganem. Facultad de Letras y Artes

1. INTRODUCCIÓN

El área de aprendizaje de una lengua extranjera podemos decir que es un área relativamente nueva. El idioma extranjero se estudia después de una formación perfeccionada del árabe en estas zonas magrebíes. Por ejemplo en: *(Túnez, Marruecos, Argelia)* el idioma español se considera como tercera lengua extranjera después del francés y el inglés o el italiano en el caso de Túnez. Aprender el español es por razones circunstanciales o instrumentales según la alusión de Emma Martinell Gifré y Mar Cruz Piñol (Emma Martinell Gifré y Mar Cruz Piñol, 2006). Algunos estudiantes y trabajadores la aprenden para poder vivir en una determinada comunidad lingüística. Otros la aprenden por afición o para hacer turismo en dicho país y otra masa la aprende por obligación. El español en las tres zonas magrebíes se aprecia como un acceso vital para acceder fácilmente al mercado laboral y así se abre la puerta de un patrimonio cultural pero de raíces comunes que provee la enseñanza y el acercamiento de las dos orillas del Mediterráneo.

El español de hoy no es como el español de ayer, es decir, no es *la Jaketia* [1] que han llevado los sefardíes a estas zonas, principalmente Tánger Tetuán y menormente Orán, Mazalquivir y Tremecen después de su expulsión por los Reyes Católicos en 1492. En Túnez no ha tenido una presencia histórica significativa. *La jaketia* dio lugar a un pleito de rehispanización que ha acabado en sustitución. La lengua española ha obtenido un gran auge en estas tres zonas después de su independencia. Cada día son más los magrebíes no hispanohablantes que quieren aprender el idioma español y muchos que preparan exámenes internacionales como el diploma de español como lengua extranjera del IC para acceder al mundo laboral. Las tres zonas magrebíes han asegurado un español con episodio exclusivo en sus estudios: la civilización, la literatura española e hispanoamericana, la economía, el turismo, los negocios, la diplomacia, la hostelería, etc. De allí uno se pregunta ¿dónde podemos situar el idioma español en estas tres zonas y cómo se realiza?

En este breve artículo de pocos folios, intentamos aclarar e indagar todo lo necesario para poder manifestar el grado del idioma español en estas tres zonas africanas (Túnez, Marruecos y Argelia).

---

[1] Es el español hablado por los judíos de Marruecos y Norte de África. Es una mezcla de palabras españolas, judías y árabes.

2. EL IDIOMA ESPAÑOL EN TÚNEZ

La lengua española percibe un número considerable e importante en el uso corriente del árabe tunecino. El español en Túnez puede realizarse en tres áreas diferentes. En la enseñanza media, la primera asignatura de español fue establecida en 1956 en el liceo Sadiqui Jaznadar de Bardo. La lengua española se aprende en tres años como tercera lengua optativa entre español, alemán o italiano. En más de 150 liceos tunecinos y más de 15.000 estudiantes. En la enseñanza superior encontramos más de 1.000 estudiantes, tales como la facultad de Letras y Ciencias Humanas en la universidad de Manouba y el instituto superior de lenguas de Cité el Khadra, en Túnez Capital, universidad de Safakas del sur, y la universidad Media (Alwasat). Los estudiantes de diferentes departamentos pueden escoger el idioma español al igual que el alemán y el italiano como la universidad de Letras y Ciencias Humanas en la universidad de Manouba. El idioma español ha entrado por primera vez en la universidad el 9 de abril en 1975 con un número reducido. Posteriormente en 1981 en la universidad de Manouba. La lengua española está formada por varios módulos o asignaturas que comprende diferentes caras del hispanismo y del hispanoamericano en proporciones variables: civilización, gramática, lingüística, literatura, expresión oral y escrita. Tras cuatro años para el sistema clásico o tres para el nuevo sistema, los estudiantes acceden a un diploma de licenciatura. A continuación, el estudiante puede continuar su doctorado o la enseñanza superior después de haber pasado el examen de Capes.

En otros institutos privados como el Instituto Cervantes o el Instituto Bourgiba (IBLV). El instituto Cervantes ofrece cursos de cuatro niveles distintos: inicial-intermedio-avanzado y superior. Por ejemplo en la segunda sesión, es decir, de febrero a junio, había más de 300 tunecinos que se matricularon en diferentes niveles y más de 150 estudiantes en los cursos de verano según las estadísticas de 2005. El Instituto Cervantes adquiere gran importancia desde su inauguración en Túnez en 1994. Además, el instituto ha ofrecido 5 o 6 becas anuales a estudiantes de nivel superior en el Colegio de Guardamar, en Valencia, para adquirir un intercambio cultural y lingüístico. Pero hace tres o cuatro años el instituto dejó de ofrecerlas. Asimismo, ofrece manifestaciones tales como la proyección impuras de cine, exposiciones, cursos de guitarra y talleres.

En cuanto al instituto Bourguiba (IBLV), el idioma español ocupa el cuarto lugar después del francés, alemán y el italiano. Según las estadísticas de 2004/2005 más de 134 estudiantes se matricularon en dicho idioma. El estudiante después de cuatro años conseguirá un diploma de fin de estudios de IBLV y después de pasar exámenes orales y escritos que le permiten expresar oralmente y redactar correctamente en español. Asimismo había centros de especialidad como el centro de A. Temimi de *Moriscología*[2] inaugurado en 1983 con sede en Zaghouan. Este último organizó más de 13 congresos internacionales, y lo más importante

[2] Es la ciencia o parte de la ciencia histórica que estudia a los moriscos.

fue en 1992 con la ocasión del quinto centenario de la caída de Granada. Para mejorar el nivel de los estudiantes en esta lengua, la universidad de Manouba ha empleado a profesores españoles como el poeta Fernando Andu, que lleva dos años trabajando en Túnez como profesor de lengua y literatura e historia de España en la licenciatura de filología y colabora como docente en el Instituto Cervantes.

Para concluir se puede decir que el idioma español es parte de la educación escolar y la enseñanza superior de Túnez. La lengua española posee una buena presencia tanto en la vida de un estudiante tunecino como en la vida cotidiana de una persona normal mediante la radio y la televisión, que han tocado la puerta de cada casa tunecina.

3. EL IDIOMA ESPAÑOL EN MARRUECOS

El español se habló como hemos insinuado al principio en Marruecos por primera vez en 1492 con la llegada de los judíos expulsados por los Reyes Católicos en 1492. El español entró en Marruecos en diversas zonas en el norte de Marruecos que se fueron dependiendo salvo Ceuta y Melilla. Ya no cabe de ignorancia que la zona que tiene un número elevado de hispanohablantes en el norte de África es sin duda el reino de Marruecos. En efecto, entre 4 y 6 millones de personas hablan español, es decir 25% de la población del reino de Marruecos habla español. El empleo del español se extiende en el norte del país, es decir en las zonas del protectorado español tales como Tánger, Tetuán, Larache, Mamora, las montañas del Rif. El español intervino en el árabe dialectal del norte de Marruecos y lo prestó un número considerable de palabras:

Tabla n.º 1 [3]:

Español	Árabe dialecto
Jersey	*Ikirsi*
Bizcocho	*Ibisku tu*
Medio	*Midiu*
Equipo	*Khipo*

En efecto, podemos decir que la importancia del idioma español, sobre todo en algunas plazas donde se habla el francés y se emplea como lengua de enseñanza en las universidades de ciencias, ha crecido de una forma apresurada. El español se crece gracias al Instituto Cervantes, que empezó en los años noventa, tales como IC de Casablanca que enseña a más de 80.000 estudiantes al año

[3] Una tabla que muestra unas palabras marroquíes de origen español usado por el pueblo marroquí.

y casi dos mil diplomas de español en los distintos grados como lo asegura su exdirector:

> Creo que puedo afirmar, sin exageración, que éste es el instituto más importante de todos los que hay repartidos por el mundo. El año pasado dimos casi dos mil diplomas de español en los distintos grados. No se puede olvidar que este título es el único que homologa el ministerio de Educación y Cultura española *(Rafik* Loulido Mourtada 1998: 171-185).

La lengua española se estudia en la enseñanza segundaria. Su carga horaria es de cuatro horas semanales. El total de los estudiantes de español en la educación segundaria marroquí por ejemplo durante el curso 2003-2004 sobrepasan 51.000 alumnos cuya docencia está a cargo de 585 profesores (Ouanane 2005). A partir del curso escolar 2004-2005 el idioma español se incorporó también en «el ciclo colegial». En cuanto a la enseñanza superior, el idioma español está repartido en cinco departamentos de Hispánicas en las principales universidades marroquíes: Rabat, Casablanca, Agadir, Tetuán y Fez. En estas universidades se nota un cambio muy evidente en cuanto al número de los estudiantes: Fez y Agadir se consideran como primeras universidades de acogida de los estudiantes como lo veremos en la tabla siguiente:

Tabla n.º 2 [4]:

	Fez	Tetuán	Agadir	Casablanca	Rabat
2003-2004	769	469	572	441	351
2005-2006	642	305	443	499	400

Cabe enfatizar también la universidad de Abdelmalek Essaadi que hizo un contacto con el Centro Superior de Lenguas Modernas (CSLM) de la Universidad de Cádiz y como consecuencia de esta colaboración científica se elaboró un curso en 2005 en la Facultad de Filología y Letras de Cádiz: «Metodología *para la enseñanza del español en Marruecos»*. Encontramos también centros privados que dan cursos de corta duración y con profesionalidad.

El español en Marruecos no se halla solo en la segunda enseñanza o en las universidades o centros científicos, sino en cada casa marroquí, en las farmacias, en las calles, en el mundo de los negocios, en el turismo, etc. La televisión española por su parte tiene un impacto profundo en televidentes marroquíes, sobre todo en las zonas norte mediante sus películas, su fútbol, sus misiones. Así se puede decir y con certeza que el español oral conquista el mismo espacio del oral dentro de la sociedad marroquí.

---

[4] Tabla que muestra las cinco grandes universidades de Marruecos.

4. EL IDIOMA ESPAÑOL EN ARGELIA

Ahora hablamos de nuestro pueblo, que tiene una relación muy adyacente a la cultura española. El idioma español entró en la docencia argelina en los años setenta, precisamente en 1973 como segunda lengua extranjera después del francés. Pero durante el curso académico 1984-1985 se suspendió el idioma español por decisión del ministerio de educación y quedó sólo el inglés como lengua imprescindible. El idioma español se estudió en el primer año del bachillerato. El español se puede hacer solo en letras en el primer año del bachillerato y en letras y lenguas en el segundo y tercer año del bachillerato. A partir del curso 2005-2006 el español se reduce a dos años; es decir, en el segundo y tercer año del bachillerato.

En cuanto al español universitario, el idioma español se estudia como especialidad para obtener una licenciatura después de cuatro años y recientemente tres años con el nuevo sistema (LMD). El español se encuentra en las cuatro grandes universidades de Argelia. En primer lugar encontramos Orán, que se considera como la cuna del hispanismo argelino. Su relación con el español no es reciente sino antigua sobre todo después de la ocupación de Mazalquivir en 1504 y Orán en 1509. El español entró por primera vez en la universidad de Orán en 1968 con 4 estudiantes según la alusión del profesor Aby Ayed. En segundo lugar encontramos Argel, en el tercer lugar Mostaganem y en el cuarto lugar Tremecen, como lo percibiremos en la tabla siguiente.

Tabla n.º 3 [5]:

	Orán	Argel	Mostaganem	Tremecen
2011-2012	Más de 1.000 estudiantes	Más de 800 estudiantes	Más de 700 estudiantes	Más de 150 estudiantes

El español se estudia asimismo en los diferentes departamentos, como el departamento de traducción e interpretación, a partir de 1971. Asimismo el departamento de lenguas latinas como lengua optativa, la universidad de civilización islámica y hasta las otras universidades científicas como USTO. En cuanto a la docencia privada del idioma español en el Instituto Cervantes de Argel y Orán, asimismo en la universidad de Mostaganem con sus aulas y otras dos en la cámara de Comercio de Tremecen y una en la Sidi Bel Abbes. Sin dejar en el tintero las aulas de Sétif, Bejaia y Blida y Anaba según la alusión del exdirector Eduardo Calvo García. Sin embargo, el español no se halla solo en las escuelas estáticas sino también en las escuelas privadas. Miles de Institutos reciben personas que quieren aprender el español por múltiples razones: será por viaje, negocios, estudios profundos, hostelería, etc.

[5] Tabla que muestra las cuatro universidades de Argelia.

5. CONCLUSIÓN

Para concluir, las tres zonas magrebíes han llegado a arrebatar la primera clase de hispanohablantes en el mundo por su proximidad geográfica y por sus raíces históricas. España, Túnez, Marruecos y Argelia hicieron cada vez más cooperaciones nuevas y coagulas. Cada vez más miles de magrebíes quieren aprender el idioma español por cualquier manera, con cualquier precio y en cualquier lugar. El idioma español tomó un interés importante y progresivo y ha llegado a un auge considerable en estas tres zonas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Martinell Gifré, Emma, y Cruz Piñol, Mar (2006). *Cuestiones del español como lengua extranjera*. Barcelona. S.L.

Loulido Mourtada, Rafik (1998). «El bilingüismo en Marruecos». *La lengua y la literatura española en África*. Ed. C. Casado-Fresnillo, Melilla. 171-185

Ounanane, Ahmed (2005). «El español en los países árabes». *El español lengua del futuro*. Fiape, Toledo. 1-12.